

中文摘要

本論文探討西班牙文中，由名詞及形容詞組合而成的名詞凝固短語 (locución nominal) 之語法功能及詞彙特點，運用西班牙文理論對比漢語形名組合，列舉兩種語言在此結構上的範例。章節摘要如下：

(一) 本文首先論述西班牙文形名/名形組合與漢語形名組合結構的界定。在兩種語言裡，複合詞定義尚有討論空間，有時涵蓋所有黏著式凝固短語範圍，本文的組合詞包括兩者在內，是詞與詞組間的交叉地帶，以下統稱為短語。傳統觀點認為，語義專指性、修飾語的插入仍可大致區分出自由詞組與黏著式短語差異。短語成分間具有固定性 (fijación)，整體詞語具有慣用融合性 (idiomaticidad)，部分修飾語的插入及程度性的比較不符合語法結構。短語名詞及形容詞成分也無法被同義或相對詞取代進而產出新的固定短語，此點與自由詞組成分間的關係 (relación predicativa) 不同。與一般名詞詞組相較，短語成分間具有高度句法黏著度 (cohesión sintáctica)，此點可從以下觀察出：成分位置可否互換，副詞語的修飾，形名型態一致性，複數形式的表現，限定詞的整體涵蓋性。

(二) 自由詞組的形容詞主要修飾名詞屬性及其質量，具釋義性 (paráfrasis predicativa)，短語中的關係形容詞 (adjetivo relacional) 及副詞性形容詞 (adjetivo adverbial) 則不具備此語法特質。此點在某些漢語短語中的非謂形容詞也體現。相對於自由詞組的高組合性，短語的詞彙特徵為形成過程經過固化 (fosilización) 及規約化 (institucionalización)，其形式固定，語義不具合成性 (no composicionalidad)，此種由自由句法結構到詞彙的轉變是一種詞彙化過程。此外，根據內部成分關係，短語可分為向心結構及離心結構：向心結構可根據形容詞成分的相對詞衍生出子類別語義 (subcódigo semántico) 的短語；離心結構的語義被形容詞的交集價值 (valor interseccionario) 及隱喻機制限制，結構間不呈現上下位詞關係 (hiponimia-hiperonimia)。在漢西語的向心及離心短語中，由於形容詞為指

稱性修飾語 (*atributo designativo*)，因此述謂關係的轉換句式不存在。漢語向心短語的形容詞展現名詞化 (*sustantivación*) 特性，西語短語形容詞的名詞化出現在指稱為“人”時。自由詞組的形容詞具有回指性 (*interpretación anafórica*)，此特色也體現在部分向心結構的漢西語短語形容詞中。

(三) 形名組合中，根據形容詞修飾名詞的方式與屬性，可分為性質形容詞 (*adjetivo calificativo*) 與關係形容詞 (*adjetivo relacional*)，其共通點為：名詞不充當其述謂補語 (*complemento predicativo*)，無比較級也不接受程度修飾語，部分的相對詞能組合成凝固短語。西班牙文中，由這兩類形容詞組合而成的短語可以省略限定詞。根據 Demonte (1999a) 的分類，副詞性形容詞也出現在短語裡，此類詞常以前置方式來修飾意義內涵性 (*intensión*) 而非外延性 (*extensión*)，具備指示性及回指性 (*capacidad deíctica y anafórica*)，缺乏指稱性 (*capacidad referencial*)，其能產性在漢西語中比性質形容詞及關係形容詞低。此外，西語與漢語裡皆存在由體貌形容詞 (*adjetivo aspectual*) 組合而成的短語，其中，完整體與非完整體 (*perfectividad - imperfectividad*) 具對比性，但漢語完整體貌短語的詞彙化程度高於西語形容詞成分為‘*completo*’、‘*entero*’及‘*lleno*’的組合。

(四) 大多數形名組合間呈現的關係是獨立性解釋 (*interpretación individual*)，意即對於同一共同屬性的事物、次類 (*subclases*) 或變異進行命名和分類。分詞性形容詞 (*adjetivos participiales*) 則無法對具有句法關係的名詞詞組進行情節性質的解釋 (*interpretación epicódicas*)。另一方面，雖然非成對性的名詞短語 (*locuciones nominales sueltas*) 揭示了名稱與形容詞之間相交或絕對關係 (*relación intersecciva o absoluta*) 的詞彙化現象，但成對性 (*locuciones pareadas*) 的短語抑制了其形容詞成分兩極化的關係。

(五) 由關係形容詞組合而成的短語不接受限定詞 (determinante) 修飾，由性質形容詞組合而成的短語則可接受後置的限定詞修飾。中置的限定詞因具有謂語功能及釋義性，不合乎短語形容詞特性。我們檢視由性質形容詞組合而成的名詞短語能產性，發現从句法觀點來看，短語的形容詞是補語性質 (atributo adyacente estricto)，自由詞組的形容詞則可接受程度副詞及限定詞修飾 (predicado restrictivo)。從語意觀點來看，自由詞組的名詞及形容詞成分間的關係可變動且受時空框架影響 (modificación episódica o precaria)，短語的名詞及形容詞成分間的關係獨立穩定並具專指性 (interpretación individual o gnómica)。